

Les "Je Suis" allusifs dans le Nouveau Testament

42x (= 48x sauf 6x)

Mt 14:27; 22:32; 24:5; ~~26:22, 26:25~~; Mc 6:50; 13:6; 14:62; Lc 1:19; 21:8; 22:70; 24:39; Jn 4:26; 6:20, 35, 41, 48, 51; 8:12, 18, 24, 28, 58; ~~9:9~~; 10:7, 9, 11, 14; 11:25; 13:19; 14:6; 15:1, 5; 18:5, 6, 8; Ac 9:5; ~~10:21~~; 18:10; ~~22:3~~, 22:8; 26:15, ~~26:29~~; Ap 1:8, 17; 2:23; 21:6; 22:

(Mt 14:27) εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ό Ιησοῦς] αὐτοῖς λέγων. θαρσεῖτε, ἔγώ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

(Mt 14:27) statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

^(FBJ) Mais aussitôt Jésus leur parla en disant : "Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte."

^(TOB) Mais aussitôt, Jésus leur parla : «Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur !»

^(LSG) Jésus leur dit aussitôt : Rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez pas peur !

(DLZ) **וַיִּמְהַר יְשׁוּעָה וַיֹּכֶב אֶל-הָעָם לְאֹמֵר חִזְקוּ כִּי-אַנְּיִהוּ אֶל-תִּירְאֵוּ:**

(HNT) **וַיִּמְהַר יְשׁוּעָה וַיֹּכֶב עַל-לְבָם וַיֹּאמֶר חִזְקוּ כִּי-אַנְּיִהוּ אֶל-תִּירְאֵוּ:**

(Mt 22:32)¹ ἔγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακὼβ ; oὐκ ἔστιν [ό] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

(Mt 22:32) ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob non est Deus mortuorum sed viventium

^(FBJ) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Ce n'est pas de morts mais de vivants qu'il est le Dieu !

^(TOB) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

^(LSG) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants.

וְהוּא אַיִן נִאָלֶה בְּמִתְּהִימָּן כִּי אַמְּדָלֶה קְשִׁים: אֲנָכִי אֶלְקָרְבָּם כִּי-אַלְקָרְבָּם וְאַלְקָרְבָּם יִצְחָק וְאַלְקָרְבָּם יַעֲקֹב (DLZ)

וְהוּא אַיִן נִאָלֶה בְּמִתְּהִימָּן כִּי אַמְּדָלֶה קְשִׁים: אֲנָכִי אֶלְקָרְבָּם כִּי-אַלְקָרְבָּם וְאַלְקָרְבָּם יִצְחָק וְאַלְקָרְבָּם יַעֲקֹב (HNT)

(Mt 24:5) πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες.

(Mt 24:5) multi enim venient in nomine meo dicentes

^(FBJ) Car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront :

^(TOB) Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront :

^(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant :

ἔγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὶ πλανήσουσιν.

ego sum Christus et multos seducent

"C'est moi" le Christ", et ils abuseront bien des gens.

«C'est moi», le Messie», et ils égareront bien des gens.

C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רְבִים יִבּאוּ בְּשָׁמֵי לְאֹמֵר אָנָּי הוּא הַפְּשִׁיחַ וְהַתְּעוּ רְבִים: (DLZ)

כִּי רְבִים יִבּאוּ בְּשָׁמֵי לְאֹמֵר אָנָּי הוּא הַפְּשִׁיחַ וְהַתְּעוּ אֶת-רְבִים: (HNT)

(Mc 6:50) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς θαρσεῖτε, ἔγώ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

(Mc 6:50) omnes enim eum viderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere

^(FBJ) car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : " Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte. "

^(TOB) Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla; il leur dit : «Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur.»

^(LSG) car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit : Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peur !

כִּי-כָלְם רְאוּ אֶת-הָאָוֹן וְיִבְהַלְוִי אֶזְרָךְ דָּבָר אֶל-הָעָם נִיאָמֵר אֶל-הָעָם (DLZ)

כִּי-כָלְם רְאוּ אֶת-הָאָוֹן וְיִבְהַלְוִי אֶזְרָךְ דָּבָר עַל-לְבָם נִיאָמֵר אֶל-הָעָם (HNT)

(Mc 13:6) πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες

(Mc 13:6) multi enim venient in nomine meo dicentes

^(FBJ) Il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront :

^(TOB) Beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront :

^(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant ;

ὅτι ἔγώ εἰμι καὶ πολλοὶ πλανήσουσιν.

quia ego sum et multos seducent

"C'est moi", et ils abuseront bien des gens.

«C'est moi», et ils égareront bien des gens.

C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רְבִים יִבּאוּ בְּשָׁמֵי לְאֹמֵר אָנָּי הוּא הַפְּשִׁיחַ וְהַתְּעוּ רְבִים: (DLZ)

כִּי רְבִים יִבּאוּ בְּשָׁמֵי לְאֹמֵר אָנָּי הוּא הַפְּשִׁיחַ וְהַתְּעוּ אֶת-רְבִים: (HNT)

¹ Dans ce verset (Mt 22₃₂), Jésus débat sur une question où Dieu est concerné en faisant un commentaire du verset Exode 6₃.

(Mc 14:62)² ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, καὶ ὅψεσθε τὸν οὐρανοῦ ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

(Mc 14:62) Iesus autem dixit illi **ego sum** et videbitis Filium hominis a dextris sedentem **Virtutis** et venientem cum nubibus caeli

(FBJ) "Je le suis", dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la **Puissance** et venant avec les nuées du ciel."

(TOB) Jésus dit : «**Je le suis**, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du **Tout-Puissant** et venant avec les nuées du ciel.»

(LSG) Jésus répondit : **Je le suis**. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la **puissance** de **Dieu**, et venant sur les nuées du ciel.

וְכֹא עַמְּדָנִי הַשְׁמִים:
וְכֹא בָּעֵנִי הַשְׁמִים:

(DLZ) וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אָנָּי הוּא וְאַתָּה בָּנָּךְ אֱלֹהִים יוֹשֵׁב לִימִן הַגּוֹרָה
(HNT) וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אָנָּי הוּא וְאַתָּה בָּנָּךְ אֱלֹהִים יוֹשֵׁב לִימִן הַגּוֹרָה

(Lc 1:19)³ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εἰναγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

(Lc 1:19) et respondens angelus dixit ei **ego sum** Gabrihel qui adsto ante **Deum** et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare

(FBJ) Et l'ange lui répondit : "Moi je suis" Gabriel, qui me tiens devant **Dieu**, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle.

(TOB) L'ange lui répondit : «**Je suis** Gabriel qui me tiens devant **Dieu**. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

(LSG) L'ange lui répondit : **Je suis** Gabriel, je me tiens devant **Dieu** ; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

וְשָׁלוֹם אֲנִי לְדָבָר אֶלָּיךְ וְלִבְשָׁרֶךְ אֶת-הַבְּשָׂרָה כַּזֹּאת:
שְׁלַחֲתִי לְדָבָר אֶלָּיךְ וְלִבְשָׁרֶךְ כַּזֹּאת:

(DLZ) וַיֹּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶלָּיו אָנָּי גַּבִּירִיאֵל קָעֵמֶד לְפָנֵי הָאֱלֹהִים
(HNT) וַיֹּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶלָּיו אָנָּכִי גַּבִּירִיאֵל קָעֵמֶד לְפָנֵי הָאֱלֹהִים

(Lc 21:8) ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γάρ ἔλευσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· καὶ· ὁ καιρὸς ἥγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

(Lc 21:8) qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos

(FBJ) Il dit : "Prenez garde de vous laisser abuser, car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : et "Le temps est tout proche". N'allez pas à leur suite.

(TOB) Il dit : «Prenez garde à ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : <C'est moi> et <Le moment est arrivé>; ne les suivez pas.

(LSG) Jésus répondit : Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant : et le temps approche. Ne les suivez pas.

אָנָּי הוּא נִנְצָחָת קְרוּבָה וְאַתָּם אֶל-תְּלִיכָו אַחֲרֵיכֶם:
אָנָּי הוּא נִקְרֹובָה הַמּוֹעֵד לְבָא אֶל-תְּלִיכָו בְּשָׁמֵי לְאָמֵר

(DLZ) וַיֹּאמֶר רָאוּ פָּרוּנִיתְעָו אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשָׁמֵי לְאָמֵר
(HNT) וַיֹּאמֶר הַשְׁמָרוּ לָכֶם פָּרוּנִיתְעָה אֶתְכֶם אִישׁ כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשָׁמֵי לְאָמֵר

(Lc 22:69) ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ

(22:70) εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ νιὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ύμεις λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

(Lc 22:69) Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris **virtutis** **Dei**

(22:70) Dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia **ego sum**

(FBJ) ⁶⁹ Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la **Puissance de Dieu** !

⁷⁰ Tous dirent alors : "Tu es donc le Fils de **Dieu** !" Il leur déclara : "Vous le dites : je le suis."

(TOB) ⁶⁹ désormais le Fils de l'homme siégera à la droite du **Dieu puissant**.

⁷⁰ Ils dirent tous : «Tu es donc le Fils de **Dieu** !» Il leur répondit : «Vous-mêmes, vous dites que **je le suis**.»

(LSG) ⁶⁹ Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la **puissance de Dieu**.

⁷⁰ Tous dirent : Tu es donc le Fils de **Dieu**? Et il leur répondit : Vous le dites, **je le suis**.

אָכָל מִעֵדָה יְהִי בָּנָּךְ אֱלֹהִים יוֹשֵׁב לִימִן גּוֹרָה הָאֱלֹהִים: (22:69 DLZ)

וַיֹּאמֶר כָּלִם הַאֲתָה אֶפְואָה הָאָבָן בָּנָּךְ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאֱלֹהִים כִּי-אָנָּי הוּא: (70)

הַנֶּה מִעֵדָה עַלְהָ בָּנָּךְ אֱלֹהִים לְשַׁבַּת לִימִן גּוֹרָה בָּנָּךְ אֱלֹהִים: (22:69 HNT)

וַיֹּאמֶר כָּלִם הַכִּידָּאָתָה הָאָבָן בָּנָּךְ אֱלֹהִים יְאָמַר אֶל-הָאֱלֹהִים כִּי-אָנָּי הוּא: (70)

].

² Dans ces versets (Mc 14₆₂ et Lc 22₇₀), Jésus répond à une question posée par les membres du Sanhédrin ("Es-tu le Christ, le Christ, le Fils du Béni ?" en citant le Ps 109₁ [+ Da 7₁₃ en Mc 14₆₂].

³ Dans ce verset (Lc 1₁₉), c'est "l'Ange du Seigneur" (ἄγγελος κυρίου, cf. Lc 1) qui s'adresse au prêtre Zacharie dans le Temple.

(Lc 24:39) ἰδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τὸν πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός·

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὄστεα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

(Lc 24:39) videte manus meas et pedes quia ipse ego sum

palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

(FBJ) Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi !

Palpez-moi et rendez-vous compte qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai."

(TOB) Regardez mes mains et mes pieds : c'est bien moi.

Touchez-moi, regardez ; un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai.»

(LSG) Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi ;

touchez -moi et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

מֵשֶׁשׁוֹנִי וְרֹאֹכְבִּי רֹומַח אֲנִי לֹא בָּשָׂר נְעָצָמוֹת כִּאֲשֶׁר רֹאִים בִּי:

מֵשֶׁשׁוֹנִי וְרֹאֹכְבִּי רֹומַח אֲנִי לֹא בָּשָׂר נְעָצָמוֹת כִּאֲשֶׁר רֹאִים בִּי:

(DLZ) רֹאוֹ אֶת-דִּינִי וְאֶת-דְּרָגָלִי כִּי אַנְכִּי הַוָּא

(HNT) רֹאוֹ אֶת-דִּינִי וְאֶת-דְּרָגָלִי כִּי אַנְכִּי הַוָּא

(Jn 4:26) λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

(Jn 4:26) dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

(FBJ) Jésus lui dit : "Je le suis, moi qui te parle."

(TOB) Jésus lui dit : «Je le suis, moi qui te parle.»

(LSG) Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle.

(DLZ) וַיֹּאמֶר אֶלָּךְ יִשְׁוּעָה אַנְכִּי הַמִּדְבָּר אֶלָּךְ אַנְכִּי הַוָּא:
(HNT) וַיֹּאמֶר אֶלָּךְ יִשְׁוּעָה אַנְכִּי הַמִּדְבָּר אֶלָּךְ אַנְכִּי הַוָּא

(Jn 6:20) ο δὲ λέγει αὐτοῖς·

ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Jn 6:20) ille autem dicit eis ego sum nolite timere

(FBJ) Mais il leur dit : "C'est moi. N'ayez pas peur."

(TOB) mais Jésus leur dit : «C'est moi, n'ayez pas peur !»

(LSG) Mais Jésus leur dit : C'est moi ; n'ayez pas peur !

(DLZ) אַנְכִּי הַוָּא אֶלָּתִיקָרָאָה:
(HNT) אַנְכִּי הַוָּא אֶלָּתִיקָרָאָה:
וַיֹּאמֶר אֶלָּכֶם וַיְשֻׁעָה אַנְכִּי הַוָּא אֶלָּתִיקָרָאָה:

(Jn 6:35) ¶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

οἱ ἑρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ οἱ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

(Jn 6:35) ¶ Dixit autem eis Jesus ego sum panis vitae

qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam

(FBJ) ¶ Jésus leur dit : "Je suis le pain de vie.

Qui vient à moi n'aura jamais faim ; qui croit en moi n'aura jamais soif.

(TOB) ¶ Jésus leur dit : «C'est moi qui suis le pain de vie;

celui qui vient à moi n'aura pas faim ; celui qui croit en moi jamais n'aura soif.

(LSG) ¶ Jésus leur dit : Je suis le pain de vie.

Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

כל-הַבָּא אֶלְיָהָא יְרַעַב וְהַמְּאַמְּן בָּי לֹא יִצְמָא עוֹד:

כל-הַבָּא אֶלְיָהָא יְרַעַב וְכָל-הַמְּאַמְּן בָּי לֹא יִצְמָא עוֹד לְעוֹלָם:

(DLZ) וַיֹּאמֶר לְהָם יִשְׁוּעָה אַנְכִּי הַוָּא לְקָהַם הַמִּים
(HNT) וַיֹּאמֶר אֶלָּכֶם יִשְׁוּעָה אַנְכִּי הַוָּא לְקָהַם הַמִּים

וַיֹּאמֶר אֶלָּכֶם יִשְׁוּעָה אַנְכִּי הַוָּא לְקָהַם הַמִּים

(Jn 6:41) ¶ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ιουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

(Jn 6:41) ¶ Murmurabant ergo Iudei de illo quia dixisset

ego sum panis qui de caelo descendit

(FBJ) ¶ Les Juifs alors se mirent à murmurer à son sujet, parce qu'il avait dit :

"Je suis le pain descendu du ciel."

(TOB) ¶ Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit :

«Je suis le pain qui descend du ciel.»

(LSG) ¶ Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit :

Je suis le pain qui est descendu du ciel.

אַנְכִּי הַוָּא כָּל-הָם קָרְדָּמָן מִנְדְּשָׁמִים:

אַנְכִּי הַוָּא לְקָהַם קָרְדָּמָן מִנְדְּשָׁמִים:

(DLZ) נִילָנוּ עַלְיוֹ כִּיהוּדִים כִּי-אָמַר
(HNT) נִילָנוּ עַלְיוֹ כִּיהוּדִים עַל כִּי-אָמַר

(Jn 6:48) Εγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

(Jn 6:48) Ego sum panis vitae

(FBJ) Je suis le pain de vie.

(TOB) Je suis le pain de vie.

(LSG) Je suis le pain de vie.

(DLZ) אַנְכִּי הַוָּא לְקָהַם הַמִּים:

(HNT) אַנְכִּי הַוָּא לְקָהַם הַמִּים

(Jn 6:51) ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἔάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγώ δόσω ἡ σάρξ μου ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

(Jn 6:51-52) **Ego sum** panis vivus qui de caelo descendit⁵² si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum
et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

(FBJ) Je suis le pain vivant, descendu du ciel. Qui mangera ce pain vivra à jamais.
Et même, le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde."

(TOB) «Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Celui qui mangera de ce pain vivra pour l'éternité.
Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie.»

(LSG) Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ;
et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

אָנֹכִי לְקַם כִּי־פִּירֵד מִן־הַשָּׁמָיִם אִישׁ כִּי־יָאַכֵּל מִן־הַקָּلָם כִּי־הַעֲוֹלָם אֲשֶׁר אָמַן בְּעֵד שֵׁי־הַעוֹלָם:
אָנֹכִי לְקַם כִּי־פִּירֵד מִן־הַשָּׁמָיִם אֶת־כִּי־יָאַכֵּל מִלְּקַם כִּי־לְעֹלָם וּמִלְּקַם אֲשֶׁר אַנְתָּנוּ בְּעֵד שֵׁי־הַעוֹלָם:
(DLZ)
(HNT)

(Jn 8:12) Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
οὐ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

(Jn 8:12) iterum ergo locutus est eis Iesus dicens **Ego sum** lux mundi
qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

(FBJ) De nouveau Jésus leur adressa la parole et dit : "Je suis la lumière du monde.
Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie."

(TOB) Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : «Je suis la lumière du monde.
Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres ; il aura la lumière qui conduit à la vie.»

(LSG) Jésus leur parla de nouveau, et dit : Je suis la lumière du monde;
celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

וַיֹּסֶף יִשְׁוֹעַ וַיִּזְכֶּר אֶלָּהֶם לְאָמֵר אָנֹכִי אָרוֹן הַעֲוֹלָם כָּל־הַלְּבָד אָרוֹן הַעֲוֹלָם אָנֹכִי אָרוֹן הַעֲוֹלָם
הַלְּבָד אָרוֹן הַעֲוֹלָם לֹא יָלַךְ בְּחֵשֶׁךְ כִּי־יָלַךְ אָרוֹן הַעֲוֹלָם אָנֹכִי אָרוֹן הַעֲוֹלָם
וַיֹּסֶף יִשְׁוֹעַ וַיִּזְכֶּר אֶלָּהֶם לְאָמֵר (DLZ)
(HNT)

(Jn 8:18) ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

(Jn 8:18) **Ego sum** qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

(FBJ) Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé."

(TOB) Je me rends témoignage à moi-même, et le Père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi.»

(LSG) Je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.

אָנֹכִי הוּא הַמְעִיד עַלִּי וְגַם־הָאָב אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי עַיְלָנִי:
אָנֹכִי הוּא הַמְעִיד עֲדֹת לְנַפְשִׁי וְאָבִי אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי גַּם־הָאָב לִי לְעֵד:
(DLZ)
(HNT)

(Jn 8:24) εἶπον οὖν ύμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ύμῶν·

ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ύμῶν.

(Jn 8:24) dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris

si enim non credideritis quia **Ego sum** moriemini in peccato vestro

(FBJ) Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés.

Car si vous ne croyez pas que **Je Suis**, vous mourrez dans vos péchés."

(TOB) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

Si, en effet, vous ne croyez pas que **Je Suis**, vous mourrez dans vos péchés.»

(LSG) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés;

car si vous ne croyez pas ce que **je suis**, vous mourrez dans vos péchés.

לֹכִן אָמַרְתִּי לְכֶם כִּי חַמּוֹתָה בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי אִמְלָא תְּאַמְּנִינוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הוּא תְּאַמְּנִינוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם
לֹכִן אָמַרְתִּי לְכֶם כִּי חַמּוֹתָה בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הוּא תְּאַמְּנִינוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם
(DLZ)
(HNT)

(Jn 8:28) εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι,

καὶ ἀπὸ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.

(Jn 8:28) dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis

quia **Ego sum**

et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor

(FBJ) Jésus leur dit donc : "Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez

que **Je Suis**

et que je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que le Père m'a enseigné,

(TOB) Jésus leur dit alors : «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez

que **Je Suis**

et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné.

(LSG) Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez

ce que **je suis**,

et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.

אָז אָמַר לְכֶם יִשְׁוֹעַ בְּעֵת קָנְשָׁא אֶת־בְּזָבְדָהֶם וַיַּעֲתַּפְתָּם כִּי־אָנֹכִי הוּא
וְכִי־אִינְכִּי עֲשָׂה ذְּבָר מְנֻפְשִׁי כִּי אִמְכָּאשֶׁר לְמַנְצִי אָבִי אֶלְהָ אָדָבָר:
וְאִמְרֵר יִשְׁוֹעַ כָּאֵשֶׁר פְּגַבֵּיו אֶת־בְּזָבְדָהֶם לְמַעַלָּה אֶזְרָאֵל כִּי־אָנֹכִי הוּא
וְלֹא עֲשִׂיתִי מְאוֹמָה מִלְבֵי כִּי אִמְדָּקְבָּר אֲשֶׁר הָרַבִּי הָאָב אֶת־אָנֹכִי מְדָבָר:
(DLZ)
(HNT)

(Jn 8:58) εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Αἴθραλμ γενέσθαι

(FBJ) dixit eis Jesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret

(TOB) Jésus leur dit : "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât,

(LSG) Jésus leur répondit : «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

ἐγὼ εἰμί
ego sum
Je Suis."
Je Suis.»
je suis.

(DLZ) וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם יִשְׁוֹעָא מְנֻן אָמַן אַנְיָא אָמַר לְכֶם (HNT)

בְּطֻרְם הַיּוֹת אֶבְרָהָם אָנָּי הַיּוֹת אֶבְרָהָם:

(Jn 10:7) ¶ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν

(Jn 10:7) ¶ dixit ergo eis iterum Jesus amen amen dico vobis

(FBJ) ¶ Alors Jésus dit à nouveau : "En vérité, en vérité, je vous le dis,

(TOB) ¶ Jésus reprit : «En vérité, en vérité, je vous le dis,

(LSG) ¶ Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis,

ὅτι ἐγὼ εἰμί ἡ θύρα τῶν προβάτων.

quia ego sum ostium ovium

je suis la porte des brebis.

je suis la porte des brebis.

je suis la porte des brebis.

(DLZ) וַיֹּאמֶר יִשְׁוֹעָא פֶּתַח כַּצְאָן אָמַן אַנְיָא אָמַר לְכֶם (HNT)

וַיֹּאמֶר יִשְׁוֹעָא מְנֻן אָמַן אַנְיָא אָמַר לְכֶם (DLZ)

אָנָּכִי שַׁעַר כַּצְאָן:

(Jn 10:9) ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι’ ἐμοῦ ἔαν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἔξελεύσεται καὶ νομήν εὑρήσει.

(Jn 10:9) ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet

(9 FBJ) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira, et trouvera un pâturage.

(TOB) Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de quoi se nourrir.

(LSG) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.

(DLZ) אָנָּכִי הַפְּתַח אִישׁ כִּי־בָא בַּיּוֹנָשׁ וּבְצָאתָו וּבְבָוָא מִצְאָה מִרְעָה (HNT)

אָנָּכִי הַשַּׁעַר אִישׁ כִּי־בָא דָרְךָ בַּיּוֹנָשׁ וּבָא וּצְאָה וּמִצְאָה מִרְעָה:

(Jn 10:11) Εγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

(Jn 10:11) ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

(TOB) «Je suis le bon berger : le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

(LSG) Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

(DLZ) אָנָּכִי הַוָּא קָרְעָה הַטּוֹב קָרְעָה הַטּוֹב יִמְנַצֵּא בְּעֵד צָאן: (HNT)

אָנָּכִי הַוָּא קָרְעָה הַטּוֹב קָרְעָה הַטּוֹב יִמְנַצֵּא בְּעֵד הַצָּאן:

(Jn 10:14) Εγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,

(Jn 10:14) ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(TOB) Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(LSG) Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent,

(DLZ) אָנָּכִי הַוָּא קָרְעָה הַטּוֹב יִדְעַתִּי אֶת אַשְׁר־לִי וּנוֹדַעַתִּי לְאַשְׁר־לִי: (HNT)

אָנָּכִי הַוָּא קָרְעָה הַטּוֹב יִדְעַתִּי אֶת אַשְׁר־לִי וּנוֹדַעַתִּי לְאַשְׁר־לִי:

(Jn 11:25) εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·

ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·

οἱ πιστεύοντες εἰς ἐμὲ καὶν ἀποθάνῃ ζήσεται,

(Jn 11:25) dixit ei Jesus

ego sum resurrectio et vita

qui credit in me et si mortuus fuerit vivet

(FBJ) Jésus lui dit :

"Je suis la résurrection.

Qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

(TOB) Jésus lui dit :

«Je suis la résurrection et la vie:

celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

(LSG) Jésus lui dit :

Je suis la résurrection et la vie.

Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort;

(DLZ) וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם יִשְׁוֹעָא אָנָּכִי תְּקֻנָּה וְהַחַיִם (HNT)

הַמְּאִמֵּן בַּי יִחְיֶה גָּם כִּי־יָמוֹת:

הַמְּאִמֵּן בַּי אֵף כִּי־הָוָא מַת יָקוּם וְחַי:

(Jn 13:19) ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται

(Jn 13:19) amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit

(FBJ) Je vous le dis, dès à présent, avant que la chose n'arrive, pour qu'une fois celle-ci arrivée, vous croyiez

(TOB) Je vous le dis à présent, avant que l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez

(LSG) Dès à présent je vous le dis, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez à ce

(DLZ) מַעֲפָתָה אֲנִי אָמַר לְכֶם בְּטֻרְם הַיּוֹתָה לְמַעַן תְּבָא וְהַאֲמִתָּה (HNT)

מַעֲפָתָה אֲנִי מָגִיד לְכֶם ذֶבֶר טֻרְם בָּאוּ לְמַעַן מַאֲמִינָנוּ אַחֲרֵי בָּאוּ:

מַעֲפָתָה אֲנִי אָמַר לְכֶם בְּטֻרְם הַיּוֹתָה לְמַעַן תְּבָא וְהַאֲמִתָּה (DLZ)

מַעֲפָתָה אֲנִי מָגִיד לְכֶם ذֶבֶר טֻרְם בָּאוּ לְמַעַן מַאֲמִינָנוּ אַחֲרֵי בָּאוּ (HNT)

(Jn 14:6) λέγει αὐτῷ [ό] Ἰησοῦς·	ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·	οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
(Jn 14:6) dicit ei Iesus	ego sum via et veritas et vita	nemo venit ad Patrem nisi per me
(FBJ) Jésus lui dit :	"Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie."	Nul ne vient au Père que par moi.
(TOB) Jésus lui dit :	«Je suis le chemin et la vérité et la vie.	Personne ne va au Père si ce n'est par moi.
(LSG) Jésus lui dit :	Je suis le chemin, la vérité, et la vie.	Nul ne vient au Père que par moi.
	(DLZ)	
	וַיֹּאמֶר אֶל־יִשׁוּעָה אֲנָכִי קָדוֹם וְהַאֲמָתָה וְהַסִּים לְאִיךָ אִישׁ אֶל־הָאָב בְּלִמֵּדִים:	
	(HNT)	

(Jn 15:1)	Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
(Jn 15:1)	ego sum vitis vera et Pater meus agricola est
(FBJ)	"Je suis la vigne véritable et mon Père est le vigneron.
(TOB)	«Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron.
(LSG)	Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

אֲנָכִי קָפָן הַאֲמָתָה וְאַבִי הַפֶּרֶם:
(DLZ)
אֲנָכִי קָפָן גָּפָן אֲמָתָה וְאַבִי הַפֶּרֶם:
(HNT)

(Jn 15:5)	Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδὲν.
(Jn 15:5)	ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere
(FBJ)	Je suis la vigne ; vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.
(TOB)	Je suis la vigne, vous êtes les sarments : celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là portera du fruit en abondance car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.
(LSG)	Je suis le cep, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure porte beaucoup de fruit, car sans moi vous ne pouvez rien faire.

אֲנָכִי הוּא קָפָן וְאַתָּם הַשְׁרִיגִים הַעֲמָד בַּי וְאַנְיִ בּוֹ הַוָּא יַעֲשֵׂה פָּרִי לְרַב כִּי בְּלִעְדֵי לֹא תַּوكְלוּ עֲשׂוֹת זָכָר:
(DLZ)
אֲנָכִי הוּא קָפָן וְאַתָּם הַזְּמָרוֹת הַקְּבָקְבָּק בַּי וְאַנְיִ בּוֹ הַיָּא יִשְׁנָה רַב פָּרִי כִּי בְּלִעְדֵי לֹא תַּוקְלוּ עֲשׂוֹת מַאוּמָה:
(HNT)

(Jn 18:5) ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς·	ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδόντας αὐτὸν μετ' αὐτῶν.
(Jn 18:5) responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus	ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis
(FBJ) Ils lui répondirent : "Jésus le Nazôréen." Il leur dit :	"C'est moi." Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux.
(TOB) Ils lui répondirent : «Jésus le Nazôréen.» Il leur dit :	«C'est moi.» Or, parmi eux, se tenait Judas qui le livrait.
(LSG) Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit :	C'est moi. Et Judas, qui le livrait, était avec eux.

וַיֹּעַנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־דִּישׁוּעַ הַנְּצָרִי וַיֹּאמֶר אֶל־יִהְיָם יִשּׁוּעָה אֲנָכִי הוּא
(DLZ)
וַיֹּעַנוּ אֶת־דִּישׁוּעַ הַנְּצָרִי וַיֹּאמֶר אֶל־יִהְיָם יִשּׁוּעָה אֲנָכִי הוּא
(HNT)

(Jn 18:6) ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς·	ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὄπισθι καὶ ἔπεσαν χαμαί.
(Jn 18:6) ut ergo dixit eis	ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram
(FBJ) Quand Jésus leur eut dit :	"C'est moi", ils reculèrent et tombèrent à terre.
(TOB) Dès que Jésus leur eut dit	«c'est moi», ils eurent un mouvement de recul et tombèrent.
(LSG) Lorsque Jésus leur eut dit :	C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.

וַיֹּאמֶר יִשּׁוּעָה אֲלֵיכֶם אֲנָכִי הוּא
(DLZ)
וַיֹּאמֶר יִשּׁוּעָה אֲלֵיכֶם אֲנָכִי הוּא
(HNT)

(Jn 18:8) ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον οὐδὲν	οὕτως ἔρχεται τοιούτος ύπαγειν·
(Jn 18:8) respondit Iesus dixi vobis	quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire
(FBJ) Jésus répondit : "Je vous ai dit	que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller",
(TOB) Jésus leur répondit : «Je vous l'ai dit,	c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.»
(LSG) Jésus répondit : Je vous ai dit	que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

וַיֹּאמֶר יִשּׁוּעָה הַלּא אִמְרָתִי לְכֶם אֲנָכִי הוּא לְכֶם
(DLZ)
וַיֹּאמֶר יִשּׁוּעָה הַלּא אִמְרָתִי לְכֶם כִּי אֲנָכִי הוּא לְכֶם
(HNT)

(Ap 2:23) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἑκκλησίαι
ὅτι ἔγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

(Ap 2:23) et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae
quia **ego sum** scrutans renes et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra

(FBJ) Et ses enfants, je vais les frapper de mort : ainsi, toutes les Églises sauront
que **c'est moi** qui sonde les reins et les coeurs ; et je vous paierai chacun selon vos œuvres.

(TOB) Ses enfants, je les frapperai de mort ; et toutes les Églises sauront
que **je suis** celui qui scrute les reins et les coeurs, et à chacun de vous je rendrai selon ses œuvres.

(LSG) Je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les Églises connaîtront
que **je suis** celui qui sonde les reins et les coeurs, et je vous rendrai à chacun selon vos œuvres.

כִּי אַנְּהָקֵר קְלִיּוֹת וְלֶב גַּנְמָתִי לְכֶם? לְאִישׁ כְּפָרִי מַעֲלָיו:

כִּי אַנְּהִיא בְּתוֹךְ קְלִיּוֹת וְלֶב וְלְאִישׁ אִישׁ מִכֶּם? מַעֲלָיו אֲשִׁיב לָוֶ:

(DLZ) הַרְגַּתִּי בָּמֹות בְּנִיה וַיָּקוּם כָּל־קָהָלוֹת

(HNT) אֲתִ־בְּנִיה אֲכָה בְּקָר וַיָּקוּם כָּל־קָהָלוֹת

(Ap 21:6) καὶ εἶπεν μοι· γέγοναν. ἔγώ [εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
ἔγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς παγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

(Ap 21:6) et dixit mihi factum est **ego sum** A et W initium
et finis ego sicuti dabo de fonte aquae vivae gratis

(FBJ) "C'en est fait, me dit-il encore, **je suis** l'Alpha et l'Oméga, le Principe et la Fin ;
celui qui a soif, moi, je lui donnerai de la source de vie, gratuitement.

(TOB) Et il me dit : C'en est fait. **Je suis** l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin.
À celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive, gratuitement.

(LSG) Et il me dit : C'est fait ! **Je suis** l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.
À celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

וַיֹּאמֶר אֶל־קַיָּה נְהִיתְה אַנְּהָלָפְּ וְהַסּוּפְּ אַנְּיָ אַפְּן לְאַמְּאָמְפָעִין מִים סִימִים חָגָם:

וַיֹּאמֶר גַּעֲשָׂתָה נְגַכְּנָ אַלְפְּ וְתוּ רְאֵשׁוֹ וְאַחֲרֵוֹ וְלְאַמְּאָ אַפְּן מִבָּאָר מִים סִימִים חָגָם:

(Ap 22:16) Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπειμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἑκκλησίαις.
ἔγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωτίνος.

(Ap 22:16) ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis
ego sum radix et genus David stella splendida et matutina

(FBJ) ¶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon Ange publier chez vous ces révélations concernant les Églises.
Je suis le rejeton de la race de David, l'Étoile radieuse du matin.

(TOB) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous apporter ce témoignage au sujet des Églises.
Je suis le rejeton et la lignée de David, l'étoile brillante du matin.

(LSG) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises.
Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

אַנְּיָ יִשְׁוֹעַ שְׁלֹחַתִּי אֶת־מֶלֶאֱכִי לְהַעֵד לְכֶם אֶת־אֱלֹהָה בְּפִנֵּי קָהָלוֹת

אַנְּכִי שְׁרֵשׁ דָּוד וְהַלְּקָתָה כּוֹכֵב נֶגֶה הַשְׁמָרָה:

אַנְּיָ יִשְׁוֹעַ שְׁלֹחַתִּי אֶת־מֶלֶאֱכִי לְהַעֵד לְכֶם עַל־אֱלֹהָה לְעֵינֵי קָהָלוֹת

אַנְּכִי שְׁרֵשׁ דָּוד וְהַלְּקָתָה כּוֹכֵב נֶגֶה הַשְׁמָרָה:

L'expression **ό ών** καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ **παντοκράτωρ**.

= 15x (= 3x AT sauf 1x ≠ Dieu) + 12x NT (= 13x sauf 1x ≠ Jésus)

Ex 3:14*2; **Ex 16:22;**

Jn 1:18; 3:31; 6:46; 8:47; **12:17;** 18:37; Ro 9:5; 2Co 11:31; Ap 1:4, **8;** 4:8; 11:17; 16:5

[+ Sg 13₁ : εἰδέναι τὸν ὄντα]